

<indsæt dato>

**STATENS KUNSTFOND**  
H.C. ANDERSENS BOULEVARD 2 / 1553 KØBENHAVN V  
T: (+45) 33 73 33 73 / WWW.KUNST.DK

**Statens Kunstfonds  
Projektstøtteudvalg for Litteratur  
Møde nr. 4  
Mødedato: 13. juni 2014  
Tidspunkt: kl. 10 – 16  
Sted: Lokale 8**

## REFERAT

### Til stede fra udvalget:

Thomas Harder (formand), Kristina Stoltz (næstformand), Jakob Levinsen.

### Afbud fra udvalget:

Ingen afbud.

### Til stede fra Kulturstyrelsen, herunder referent:

Marie Husted Dam (ref.), Pernille Frimann Nielsen, Annette Bach (punkt 1 - 3 og 15 – 19), Anne-Marie Rasmussen (punkt 17).

### Godkendt af udvalget den: 25. juni

1. Godkendelse af dagsorden	
2. Økonomi	29
3. Statens Kunstfonds Bestyrelse – orientering fra formanden	30
- udvalgsmedlemmer	
- sekretariat	
Sager til behandling	
4. Behandling af Oversætterpuljen	31
5. Behandling af Dramatik (punktet udgår)	32
6. Behandling af nordiske oversættelser	33
7. Behandling af Markedsføringspuljen	34
8. Generelle midler – SKLP10.2014-0515	35
9. Generelle midler - SKLP10.2014-0512	36
10. Generelle midler - SKLP10.2014-0483	37

11. Generelle midler – sager til endelig afgørelse	38
12. Ansøgninger – Mød forfatterne på universitetet	39
13. H.C. Andersen-symposium på University College of London	40
14. Ændret anvendelse af tilskud fra Ytringsfrihedspuljen	41
15. Tidligere internationale udvalgsinitiativer	42
16. International strategi 2014-2017	43
17. Residency-ordninger	44
18. Aktiviteter i efteråret	45
19. Den danske oversætterpris 2014	46

### **1. Godkendelse af dagsorden**

Dagsordenen blev godkendt.

### **2. Økonomi**

Økonomifremstillingen blev taget til efterretning.

### **3. Statens Kunstfonds bestyrelse – orientering fra formanden**

Formanden orienterede fra seneste bestyrelsesmøde i fonden. Bestyrelsen er meget opmærksom på den tid, udvalgene bruger på arbejdet, da man mener at der for de fleste udvalgs vedkommende ikke er afsat tilstrækkeligt med timer. Bestyrelsen vil se på, om der kan arbejdes mere effektivt med ansøgningsbehandlingen. Man må se på mængden af det materiale der medsendes ansøgningerne. Bestyrelsen diskuterede desuden Kunstfondens 50 års jubilæum. Der er afsat i alt 900.000 kr. til fejringen. Legatudvalget og Projektstøtteudvalget for Litteratur er blevet enige om at tage kontakt til DSB med henblik på et samarbejde med Ud & Se. Kristina Stoltz og Peter Adolphsen deltager i en redaktionsgruppe, som kuratorer.

Udvalget bad om, at sekretariatet fremover sender referaterne fra bestyrelsesmøderne til udvalget, så de er orienteret om bestyrelsens beslutninger.

Sekretariatet kunne oplyse om, at det nye Bog- og Litteraturpanel har deres første møde i midten af juni.

### **4. Behandling af Oversætterpuljen**

Udvalget behandlede puljen. Der var modtaget 53 ansøgninger til fristen. *Udvalget besluttede at give tilsagn om 927.014 kr. Der blev givet 40 tilsagn.*

### **5. Behandling af prøveoversættelser (dramatik)**

Punktet udgået

### **6. Behandling af nordiske oversættelser**

Udvalget behandlede puljen. Der var modtaget 7 ansøgninger til fristen. *Udvalget besluttede at give tilsagn til 7 ansøgninger, i alt 121.455 kr.*

### **7. Behandling af Markedsføringspuljen**

Udvalget behandlede puljen. Der var modtaget 4 ansøgninger til fristen. *Udvalget gav tilsagn til 4 ansøgninger, i alt 143.012 kr.*

### **8. Generelle midler – SKLP10.2014-0515**

*Udvalget fastholdt sin begrundelse for afslag.*

### **9. Generelle midler – SKLP10.2014-0512**

*Udvalget fastholdt sin begrundelse for afslag.*

### **10. Generelle midler – SKLP10.2014-0483**

*Udvalget fastholdt sin begrundelse for afslag.*

### **11. Generelle midler – sager til endelig afgørelse**

Under punktet blev behandlet tre sager.

SKLP10.2014-0464. Kristina Stoltz erklærede sig inhabil og deltog derfor ikke i behandlingen af ansøgningen. *Der blev besluttet tilsagn om 35.000 kr.*

SKLP10.2014-0489 fik tilsagn om 25.000 kr.

SKLP10.2014-0509 havde ikke svaret på sekretariatets henvendelse og fik derfor *afslag*.

### **12. Ansøgninger – Møde forfatterne på universitetet**

Der var indkommet to ansøgninger til fristen. Syddansk Universitet fik tilsagn om 16.656 kr. Aarhus Universitet fik tilsagn om 13.600 kr.

### **13. H.C. Andersen-Symposium på University College of London**

Udvalget behandlede ansøgningen og beslutte at imødekomme den. Udvalget blev af sekretariatet oplyst om, at der kan bevilges midler til projektet via overskydende midler fra ACE, som blev iværksat under Kunstrådet. *Der blev givet tilsagn om 17.394 kr.*

### **14. Ændret anvendelse af tilskud fra Ytringsfrihedspuljen**

Der var blevet søgt om at ændre projektbeskrivelsen for projektet med titlen 'Copenhagen International Conference on Literature and Free Speech', som der var givet tilskud til under Kunstrådet. Udvalget godkendte ændringerne.

### **15. Tidligere internationale udvalgsinitiativer**

Udvalget tog den skriftlige orientering til efterretning som baggrundsmateriale.

### **16. International strategi 2014 -2017**

Sekretariatet gennemgik forslaget til udvalgets internationale strategi for de kommende 4 år. *Udvalget tiltrådte forslaget.* På baggrund af strategien vil sekretariatet udarbejde en række forslag til kommende initiativer.

### **17. Residency-ordninger**

Sekretariatet fremlagde de nuværende aftaler om residencies for udvalget. *Udvalget besluttede at ophæve aftalerne på en række residencies, da søgningen til dem er for lille. Det gælder for: Rom, Athen, Berlin, New York. Til gengæld besluttede man at udvide puljen "Litteratur- og Personudvekslingspuljen", hvor der to gange årligt kan søges om støtte til et ophold, hvis man har fået et residency-ophold. Ordningerne ophører ved udgangen af 2014.*

*Residency aftalen med Sangam House bevares, da søgningen til stedet er stor.*

### **18. Aktiviteter i efteråret**

Sekretariatet gennemgik aktiviteterne i efteråret.

Vigtige datoer i efteråret:

Frankfurt bogmesse: Middag med oversættere i Frankfurt den XXX. Et eller flere medlemmer af udvalget kunne have stor gavn af at besøge messen og møde oversætterne.

Bogforum: Den 6. november holder udvalget middag for 50 oversættere samt danske forlag. Hele udvalget må meget gerne deltage ved middagen.

Kulturstyrelsen afholder årsmøde den 22.-23. september.

30 – 31. oktober afholder Statens Kunstfonds bestyrelse og repræsentantskab seminar om kunstens rolle i samfundet

Et seminar om fonde forventes gennemført sidst på året.

Den Danske Oversætterpris forventes uddelt sidst på året.

### **19. Den Danske Oversætterpris 2014**

*Udvalget besluttede, at modtageren af årets oversætterpris, skal findes i det polske sprogområde.*

Sekretariatet kommer med et forslag på næste møde.

### **20. Meddelelser**

Intet til dette punkt.

### **21. Næste møde**

*Udvalget besluttede at indlægge et møde den 27. august kl. 9 – 12. På dagsordenen vil være Den Danske Oversætterpris (Polen), forslag til seminar om fonde og oplæg om puljen "Forfatteren ud på universitetet".*

<b>Oversætterpuljen, frist 15. maj 2014</b>		<b>Samlet beløb</b>
		<b>927.014</b>
		Kriterier
<b>projekttitle</b>	<b>ansøger</b>	<b>indstillet beløb</b>
Tom Buk-Swienty:1864 [original title: Slagtebænk Dybbøl & Dommedag Als]	Profile Books Ltd	40.000
Guldet fra Moskva. Finansieringen af de nordiske kommunistpartier 1917-1990. Redigeret af Morten Thing. (Copenhagen, Informations Forlag, 2001, 2012 2nd ed.).	Izdatelstvo VES MIR	7700
		25.000
Tom Buk-Swienty: Kaptajn Dinesen, II dog Blod	Osburg Verlag GmbH	
		15.000
Solomon Northup, "Twelve Years a Slave", am. engelsk	KRISTELIGT DAGBLADS FORLAG A/S	
		20.000
John Locke: Tanker om opdragelsen	FORLAGET KLIM ApS	

projektittel	ansøger	indstillet beløb
Laura Hillenbrand: Unbroken, engelsk	FORLAGET HR.FERDINAND ApS	30.000
Jean-Christophe Rufin, Immortelle randonnée Compostelle malgré moi. Fransk	Arvids v/Karen Kristensen	20.000
Diogo Mainardi: A Queda (Faldet)	FORLAGET KLIM ApS	20625
Andreas Altmann "Das Scheissleben meines Vaters, das Scheissleben meiner Mutter and meine eigene Scheissjugend." Tysk	Republik v/Johnny Andersen	25000
John Hattie og Gregory Yates, Visible Learning and the Science of How We Learn, Engelsk	DAFOLO A/S	
Michael Dobbs: Six month in 1945, engelsk	A/S INFORMATION	25.000
Jaron Lanier, Who owns the future, amerikansk	U Press	

projekttitle	ansøger	indstillet beløb
David Mitchell, What Really Works in Special and Inclusive Education, Second edition (2014), Engelsk	DAFOLO A/S	
Cato Thau-Jensen: Kanuld på Mamutsletten	Klett Kinderbuch Verlag GmbH	7000
Inger Christensen: Det malede værelse	Scritturapura casa editrice	19347
Leonora Christina Skov: Forsteelskeren	Verlagsgruppe Random House GmbH / btb Verlag	
Anna Grue: Kunsten at dø	Gaia Editions	
Chistian Jungersen, Du forsvinder	Norstedts Förlag	
Dig og mig ved Daggy	Verlag Friedrich Oetinger GmbH	25.000

projekttitle	ansøger	indstillet beløb
Sara Blaedel - Dødesporet	Publishing House De Geus B.v.	
As Trains Pass By (Katinka): Herman Bang	Dedalus Publishers	20.000
Jakob Martin Strid: Den utrolige historie om den kæmpestore	UAB "Nieko rimto"	3000
Pia Tafdrup: Salamander Sun and other poems	Bloodaxe Books Ltd	18.000
Dorthe Nors: Kantslag	Osburg Verlag GmbH	12316
Krossmessa	Norvik Press Ltd	
Jussi Adler Olsen "Kviden i buret"	Pegasus Publishers	



projekttitel	ansøger	indstillet beløb
Lene Kaaberbøl & Agnete Friis "Drengen i kufferten"	Pegasus Publishers	
Teningurinn - Kenneth Bøgh Andersen: Dødens Terning	Bókabeitan	22.000
Jussi Adler-Olsen: Fasandræberne	Emas Publishing	
H. C. Andersen "H. C. Andersens Eventyr og Historier; Jubilæumsudgave for danske børn, Første bind"	MTP	36.926
Swedish Liar- Henrik Brun	Labirent Publishing	25.000
Inger Christensen - Azorno	Yapi Kredi Kültür Sanat Yayincilik	17.000
Sissel-Jo Gazan SVALENS GRAF	Mercure de France	30.000

projektittel	ansøger	indstillet beløb
James McBride THE GOOD LORD BIRD - English US	Forlaget Ordenes By	20.000
Anders Björkelid, Förbundsbyterskan, svensk	ULVEN OG UGLEN IVS	20.000
Véronique Ovaldé: "Des vies d'oiseaux", fransk	Forlaget Etcetera	27600
Eugen Ruge	ROSKILDE BOGCAFE	15000
Teju Cole Åben by engelsk	ROSKILDE BOGCAFE	25.000
Alaa al-Aswany: Den Kongelige Egyptiske Automobilklub oversat fra arabisk	FORLAGET HR.FERDINAND ApS	40.000
Jennifer Clement: Prayers for the Stolen, engelsk	FORLAGET HR.FERDINAND ApS	20.000

projekttitle	ansøger	indstillet beløb
Tahar Ben Jelloun, L'ablation. Fransk	Arvids v/Karen Kristensen	15.000
Hélène Lenoir, La crue de juillet. Fransk	Arvids v/Karen Kristensen	15.000
Andrea Molesini, Non tutti i bastardi sono di Vienna, italiensk	GYLDENDAL A/S	25.000
Ralph Ellison, Invisible Man, Amerikansk	Vangsgaards Antikvariat og Forlag v/Søren Vangsgaard Gravesen	25.000
Thomas Pynchon, Bleeding Edge, Engelsk	TIDERNE SKIFTER FORLAG ApS	40.000
Paolo Giordano, Il corpo umano	TIDERNE SKIFTER FORLAG ApS	30.000
Jesús Carrasco, Intemperie, spansk	TIDERNE SKIFTER FORLAG ApS	22.000

projektittel	ansøger	indstillet beløb
Margaret Atwood: Maddaddam, canadisk	LINDHARDT OG RINGHOF FORLAG A/S	20.000
NoViolet Bulawayo, We need new names, engelsk	Republik v/Johnny Andersen	25.000
Jacques Roubaud: "Matematik:" & "Det kategoriske imperativ, fransk"	BASILISK	25.000
Pierre Lemaitre: Travail Soigné	LINDHARDT OG RINGHOF FORLAG A/S	20.000
Elena Ferrante: Historien om et nyt navn. Italiensk.	C&K Forlag	25.000
Marguerite Yourcenar, "Nouvelles Orientales", Fransk	Den Franske Bogcafés Forlag I/S	8500

<b>Markedsføringspuljen 15. maj 2014</b>		<b>Samlet beløb</b>
		<b>143.012</b>
		Kriterier
<b>projekttitle</b>	<b>ansøger</b>	<b>indstillet beløb</b>
Allt som är	Lilla Piratförla	23.000
Camera picta	Capirossi	39.343
Nielsen in Ukraine	Lopata	48.123
The Real Copenhagen - with Jesper Stein	Zeeman	32.546

<b>Nordiske oversættelser 15. maj 2014</b>		<b>Samlet beløb</b>
		<b>121.455</b>
		Kriterier
<b>projekttitle</b>	<b>ansøger</b>	<b>indstillet beløb</b>
Jonas T. Bengtsson til svensk	SE-Björkstедt	20.000
Julia Butschkow - Apropos Opa	SE-Björkstедt	20.000
Martin Glaz Serup, Romerske nætter	Grive	12.500
Yahya Hassan: Yahya Hassan. Digte	FI -Tammi	8955
Josefine Klougart, Stigninger og fald, dansk til norsk	Heinesen Forlag	20.000
Johannes Larsen/Vibeke Nørgaard Nielsen - Sagafærden. Island oplevet af Johannes Larsen 1927/1930 - Dansk	Ugla útgáfa	20.000

projekttitlel	ansøger	indstillet beløb
Auther and title: Morten Brask - En pige og en dreng	Spartacus Forlag	20.000